

Litera

Правильная ссылка на статью:

Теодориду Е. Использование паремий в обиходно-бытовой коммуникации греков и русских: сопоставительный анализ // Litera. 2024. № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.71100 EDN: BNGHXR URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71100

Использование паремий в обиходно-бытовой коммуникации греков и русских: сопоставительный анализ

Теодориду Еирини

ORCID: 0000-0001-7688-3952

аспирант, институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ eirinitheo03@gmail.com



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.6.71100

EDN:

BNGHXR

Дата направления статьи в редакцию:

23-06-2024

Аннотация: Цель статьи – определить лингвистический статус пословиц и поговорок в повседневной речи носителей греческого и русского языков. Результаты показали, что как грекоговорящие, так и русскоговорящие хорошо знакомы с большим количеством пословиц и поговорок (более 50), но редко используют их в повседневной жизни. Повседневные поговорки и пословицы, передаваемые из поколения в поколение, играют ключевую роль в сохранении культурного наследия и формировании духовно-нравственного облика общества. Также в статье рассматриваются цели, с которыми люди употребляют пословицы и поговорки в повседневном общении. Было выявлено, что большинство грекоговорящих используют пословицы и поговорки, чтобы сделать информацию более понятной и убедительной. В то же время большинство русскоговорящих применяют пословицы и поговорки для выражения иронии и снятия напряжения в общении. Таким образом, цели использования пословиц и поговорок в повседневной речи у этих двух народов отличаются. Для проведения исследования использовались методы социологического опроса и сравнительного анализа. Научная

новизна исследования заключается в том, что была определена частота использования пословиц и поговорок, что отражает особенности национальной идентичности говорящих. Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты помогают лучше понять культурные особенности греков и русских, что способствует повышению качества межкультурной коммуникации. Приведенные выше пилотные данные помогли нам осознать тот факт, что понимание и интерпретация паремий указывают на способ использования метафоры в повседневном общении. Пословицы и поговорки служат примером того, как человек использует язык для передачи сложных идей и ценностей через метафорические конструкции. Они помогают не только общаться, но и понимать мир через призму культуры и языка, что является важным аспектом человеческого мышления и когнитивных способностей.

Ключевые слова:

паремия, пословицы и поговорки, греческий язык, русский язык, обиходно-бытовая коммуникация, опрос, сопоставительный метод, социологический опрос, сравнительный анализ, паремиологическая картина мира

Введение

Культура как деятельность человека и как совокупность духовных и материальных ценностей, норм, идеалов и моделей поведения участвует в многогранном процессе структурирования социального пространства и создания общества. Культура – это мысли людей, а также их действия и результаты этих действий. Убеждения, знания и жизненные ценности являются частью культуры. Культура касается всех членов общества и передаётся последующим поколениям; она имеет внутреннюю логику и помогает людям адаптироваться к окружающей среде, как природной, так и социальной [\[7\]](#).

Паремии являются самым распространённым жанром фольклора, который составляет достояние целой нации и заключает в себе национальную идентичность говорящих. Паремии живут в речи и с её помощью приобретают конкретный смысл [\[3\]](#). В семиотическом плане пословицы и поговорки представляют собой языковые знаки метафорической природы, используемые носителями языка для обозначения ситуаций и отношений, имеющих место в человеческом обществе и в природе. Изучаемые с позиций этимологии и этнолингвистики паремии дают разнообразный материал для понимания культуры конкретного народа [\[6\]](#).

Можно составить классификацию и сгруппировать различные виды паремий по следующим характеристикам:

1. Паремия является частью высказывания, которое говорящий завершает по своему желанию. Использование этих единиц не зависит от предыдущего контекста и не нарушает ход разговора.
2. Паремия интегрируется в беседу, в отличие от других языковых единиц, таких как загадки, сказки или анекдоты, которые используются дополнительно к содержанию разговора.
3. Паремия традиционно используется и распространяется на протяжении всей истории развития языка. Данная особенность делает фактор времени одним из ключевых

свойств.

4. Паремия является компонентом разговорного, а не официального или литературного языка.

5. Паремия иногда имеет поучительные или информативные характеристики. Однако дидактический тон применим не ко всем примерам.

6. Некоторые паремии имеют либо буквальное, либо метафорическое значение, в то время как другие могут совмещать оба этих свойства.

7. Паремия может быть юмористическим. Но это необязательная характеристика [\[13\]](#).

Повседневные поговорки и пословицы, передаваемые из поколения в поколение, играют ключевую роль в сохранении культурного наследия и формировании духовно-нравственного облика общества. Они, подобно народным заповедям, регулируют поведение людей, воплощая в себе мудрость и опыт, накопленные на протяжении веков. Хотя эти высказывания могут иметь характер наставления, они не всегда являются нравоучениями. Важно отметить, что каждая поговорка содержит урок, над которым стоит задуматься. Настоящее исследование представляет собой попытку определить функции паремий в современном обиходно-бытовом общении и описать то, как носители греческого и русского языков используют паремии в повседневной коммуникации. Анализ паремии с когнитивно-дискурсивной точки зрения означает определение их роли в процессе коммуникации, так как пословицы и поговорки могут получить полное описание только на фоне дискурса. Когнитивно-дискурсивная парадигма выступает как интегральный подход, нацеленный на объединение различных точек зрения на предмет исследования [\[8\]](#). Разнообразие культур проявляется в поговорках, касающихся различных сфер жизни, включая любовь, дружбу, семью, здоровье, а также духовное и материальное благополучие [\[14\]](#).

Основным методом исследования является метод опроса респондентов. В опросе приняли участие 50 грекоговорящих и 60 русскоговорящих респондентов, возраст 19-55+. В работе был также использован сопоставительный метод, направленный на выявление различий, характерных для греческого и русского языкового материала.

В качестве теоретической основы исследования были использованы научные труды, в которых паремии рассматриваются в рамках теории познания, составляя паремиологическую картину мира. [\[1, 9, 12\]](#).

Этнолингвистический и этнокультурный анализ формирования пословиц и поговорок указывает на то, что в основе этих выражений лежат конкретные жизненные ситуации. В содержании паремий находят отражение культурное наследие, географическое расположение, религиозные убеждения и мировоззрение определенной этнической группы.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования его результатов для разработки образовательных программ по развитию языковых и межкультурных навыков студентов, включая создание соответствующих учебных материалов и проведение общеобразовательных культурных мероприятий.

Основная часть

В основу исследования легла следующая гипотеза о том, что говорящие как на

греческом, так и на русском языках знакомы с множеством паремий, но не часто используют их в обиходно-бытовой коммуникации. Исследование началось со следующих предположений:

- «Прозрачность», ясность-понимание распространённых паремий (т.е. насколько очевидно их значение, вытекающее из слов, из которых они состоят), по оценке носителей языка, может варьироваться и коррелировать с ранее существовавшими у носителей языка знаниями.
- В основу исследования легли результаты опроса респондентов, проведенного с целью выявления понимания и интерпретации паремий, заданных разным группам носителей языка из разных регионов и с разными демографическими характеристиками.
- Исследование базировалось на контент-анализе материала конкретной анкеты, представляющей собой 30 паремий в греческом и, соответственно, 30 паремий в русском языках, зафиксированных во фразеологических словарях [\[4, 5, 10, 15-17\]](#). Также, в анкете были не только паремии, но и вопросы, направленные на получение определенной информации, такой как частотность употребления паремий в обиходно-бытовом общении, уровень понимания греко- и русскоговорящих информантов и т. д.

Опрос состоял из двух частей. На первом этапе была поставлена задача оценить степень лёгкости или сложности интерпретации 30 паремий носителями греческого и русского языков. По результатам первой части был составлен список паремий, в котором паремии были расположены по степени легкости/трудности их интерпретации носителями языка. Таким образом, были отобраны 844 паремий, которые составили базовый материал исследования.

В ходе опроса мы зафиксировали степень прозрачности значения 30 паремий на греческом и 30 паремий на русском языках для 50 грекоговорящих респондентов и 60 русскоговорящих респондентов.

Материал опроса сформирован в логической последовательности, начиная с буквальных паремий (которые легче понять, даже если респондент никогда их раньше не слышал) и заканчивая метафорическими паремиями (если респондент никогда не слышал их раньше, то возможна путаница относительно их значения).

В опросе о греческой паремиологии участвовало 50 участников, из них 31 женского пола (62 %) и 19 мужского пола (38 %).

Возраст участников: из 50 респондентов 26 – в возрасте от 19 до 34 лет (52 %), 12 – в возрасте от 35 до 54 лет (24 %) и последние 12 – старше 55 лет (24 %).

Уровень образования: из 50 респондентов у 30 участников – высшее образование I степени (бакалавриат, 60 %), у 15 участников – высшее образование II степени (специалитет, магистратура, 30 %) и у 5 участников – высшее III степени (аспирантура, докторантура, 10 %).

На вопрос «Знаете ли вы какие-нибудь пословицы и поговорки?» 8 участников ответило, что знают очень много паремий (больше ста, 16 %), 34 участника ответило, что также знают много паремий (больше пятидесяти, 68 %) и, 8 участников ответило, что знают несколько паремий (16 %). Интересно отметить, что никто из участников не ответил, что вообще не знает никаких паремий.

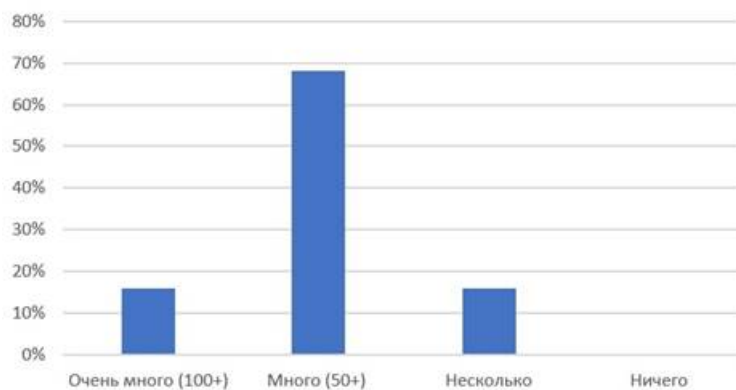


Рисунок 1. Знание пословиц и поговорок грекоговорящими респондентами

На вопрос «Используете ли вы пословицы и поговорки в повседневной жизни? Если да, то как часто вы употребляете пословицы и поговорки, чтобы делать вашу речь более убедительной?» 3 участника ответило *очень часто* (6 %), 14 участников ответило *иногда* (28 %), 32 участника ответило *редко* (64 %) и 1 участник ответил *никогда* (2 %).

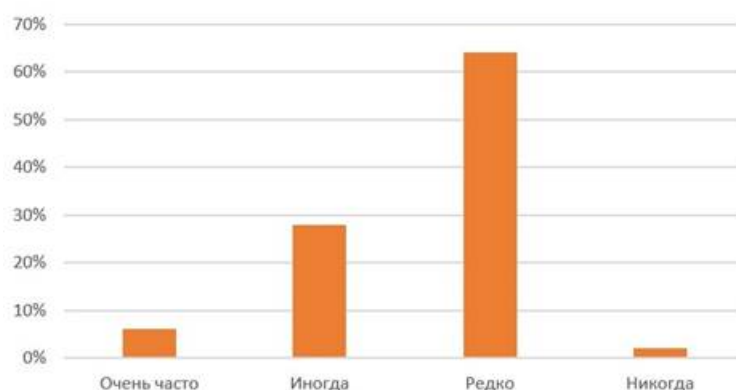


Рисунок 2. Частота использования пословиц и поговорок грекоговорящими респондентами в повседневной жизни

На вопрос «Согласны ли Вы с тем, что пословицы и поговорки полезны для передачи сообщений в повседневной жизни?» 10 участников ответило *полностью согласен* (20 %), 28 участников ответило *согласен* (56 %), 11 участников ответило *не определился* (22 %) и 1 участник ответил *не согласен* (2 %). Интересно отметить, что никто из участников не ответил, что *категорически не согласен*.

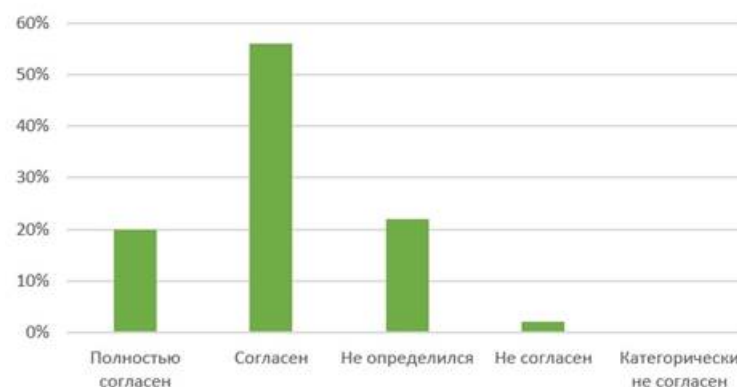


Рисунок 3. Степень согласия грекоговорящих респондентов с утверждением о полезности пословиц и поговорок для передачи сообщений в повседневной жизни

На вопрос «С какой целью вы используете пословицы и поговорки?» 24 участника

ответило, чтобы облегчить понимание информации (48 %), 23 участника – чтобы привести аргумент (46 %), 20 участников – чтобы дать совет (40 %). И только 3 участника ответило: другая причина (6 %).

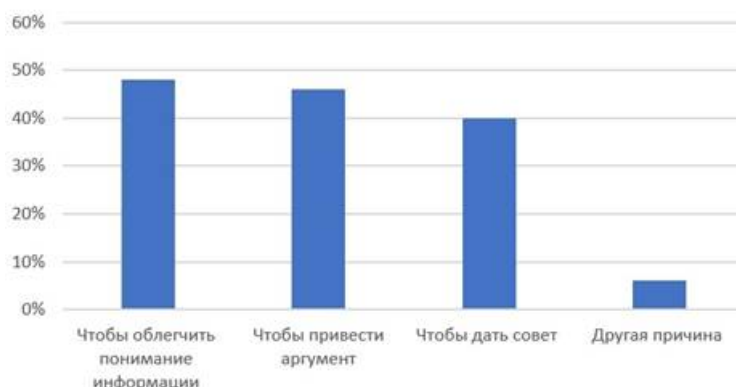


Рисунок 4. Цели использования пословиц и поговорок грекоговорящими респондентами

На вопрос «Согласны ли Вы с тем, что пословицы и поговорки преподают нам уроки жизни?» 9 участников ответило *полностью согласен* (18 %), 27 участников – *согласен* (54 %), 13 участников – *не определился* (26 %) и 1 участник – *не согласен* (2 %). Важно отметить, что никто из участников не ответил, что *категорически не согласен*.

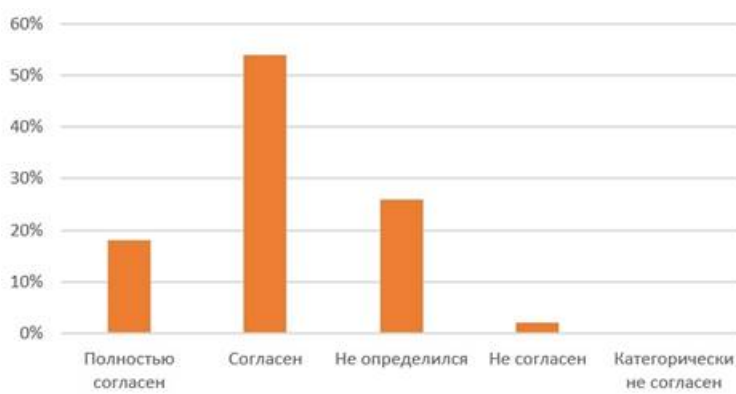


Рисунок 5. Степень согласия грекоговорящих респондентов с утверждением, что пословицы и поговорки преподают уроки жизни

По поводу второй части опроса на греческом языке, как выяснилось из ответов участников об использовании паремий в обиходно-бытовой коммуникации, «прозрачность» 30 греческих паремий показывает колебания.

Рассмотрим некоторые примеры на греческом языке:

Паремия номер 1 из опроса «Ὅπως ἐστρωσες, θα κοιμηθείς» (сквозной перевод: как ляжешь, так и будешь спать) имеет абсолютно очевидное значение, по оценкам 92% участников. В частности, 46 из 50 участников ответили, что значение паремии абсолютно очевидно (92 %), а только 1 из 50 участников ответили, что паремия не имеет очевидного смысла (2 %).

Паремия номер 24 из опроса «Ἀλλοῦτακακὰρίσματακι αλλοῦγεννοῦνοικότες» (сквозной перевод: в одном месте «кукареканье», а в другом куры рожают) имеет абсолютно прозрачное значение, по оценкам 44% участников. В частности, 22 из 50 участников ответили, что значение паремии абсолютно очевидно (44 %), а только 4 из 50 участников ответили, что паремия не имеет очевидного смысла (8 %).

Паремия номер 21 из опроса «*Δερατιάζει αβγά*» (сквозной перевод: сложить яйца в сноп) имеет абсолютно очевидное значение, по оценкам 10% участников. В частности, 5 из 50 участников ответили, что паремия имеет абсолютно очевидное значение (10 %), а 17 из 50 участников ответили, что паремия не имеет очевидного смысла (34 %).

Более того, возникла статистически положительная связь между «прозрачностью» 30 греческих паремий и их интерпретацией носителями греческого языка: чем очевиднее значение отдельных компонентов паремии, тем легче данная паремия для понимания.

В опросе о русской паремиологии участвовало 60 участников, из них 39 женского пола (65 %) и 21 мужского пола (35 %). Возраст участников: из 60 респондентов 49 участников – в возрасте от 19 до 34 лет (81,7 %), 10 участников – в возрасте от 35 до 54 лет (16,7 %) и последний участник – старше 55 лет (1,7 %). Уровень образования: из 60 респондентов у 31 участника – высшее образование I степени (бакалавриат) (51,7 %), у 26 участников – высшее образование II степени (специалитет, магистратура) (43,3 %) и у 3 участников – высшее образование III степени (аспирантура, докторантура) (5 %).

На вопрос «Знаете ли вы какие-нибудь пословицы и поговорки?» 6 участников ответило, что знают очень много паремий (больше ста, 10 %), 28 участников ответило, что знают много паремий (больше пятидесяти, 46,7 %) и, 26 участников ответило, что знают очень несколько паремий (43,3 %). Интересно отметить, что никто из участников не ответил, что вообще не знает никаких паремий.

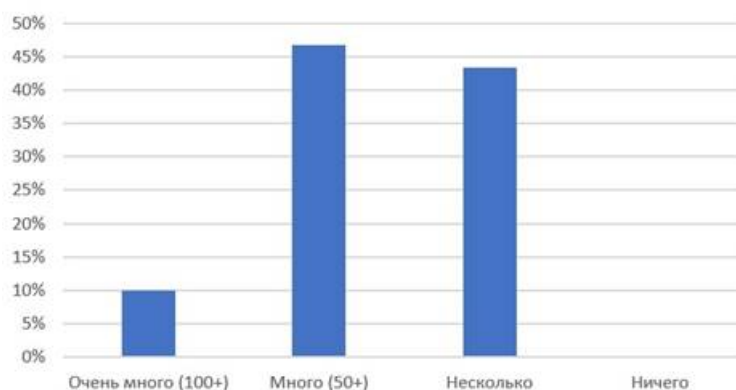


Рисунок 6. Знание пословиц и поговорок русскоговорящими респондентами

На вопрос «Используете ли вы пословицы и поговорки в повседневной жизни? Если да, то как часто вы употребляете пословицы и поговорки, чтобы делать вашу речь более убедительной?» 7 участников ответило *очень часто* (11,7 %), 30 участников ответило *иногда* (50 %), 19 участников ответило *редко* (31,7 %) и 4 участника ответило *никогда* (6,7 %).

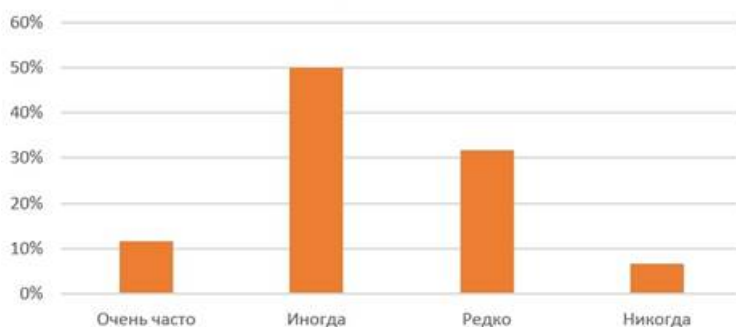


Рисунок 7. Частота использования пословиц и поговорок русскоговорящими

респондентами в повседневной жизни

На вопрос «Согласны ли Вы с тем, что пословицы и поговорки полезны для передачи сообщений в повседневной жизни?» 15 участников ответило *полностью согласен* (25 %), 28 участников ответило *согласен* (46,7 %), 9 участников ответило *не определился* (15 %) и 8 участников ответил *не согласен* (13,3 %). Интересно отметить, что никто из участников не ответил, что категорически не согласен.

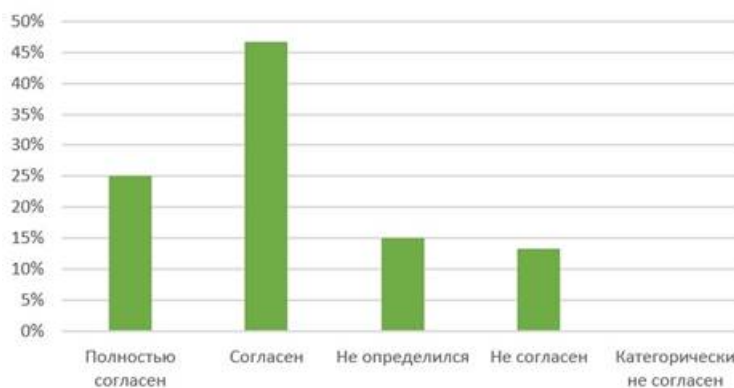


Рисунок 8. Степень согласия русскоговорящих респондентов с утверждением о полезности пословиц и поговорок для передачи сообщений в повседневной жизни

На вопрос «С какой целью вы используете пословицы и поговорки?» 38 участников ответило, *чтобы выразить иронию* (63,3 %), 32 участника – *для снятия напряжения в общении / для разрядки напряжения* (53,3 %), 25 участников – *чтобы облегчить понимание информации* (41,7 %). Интересно отметить, 2 участника ответило: *другая причина* (3,3 %).

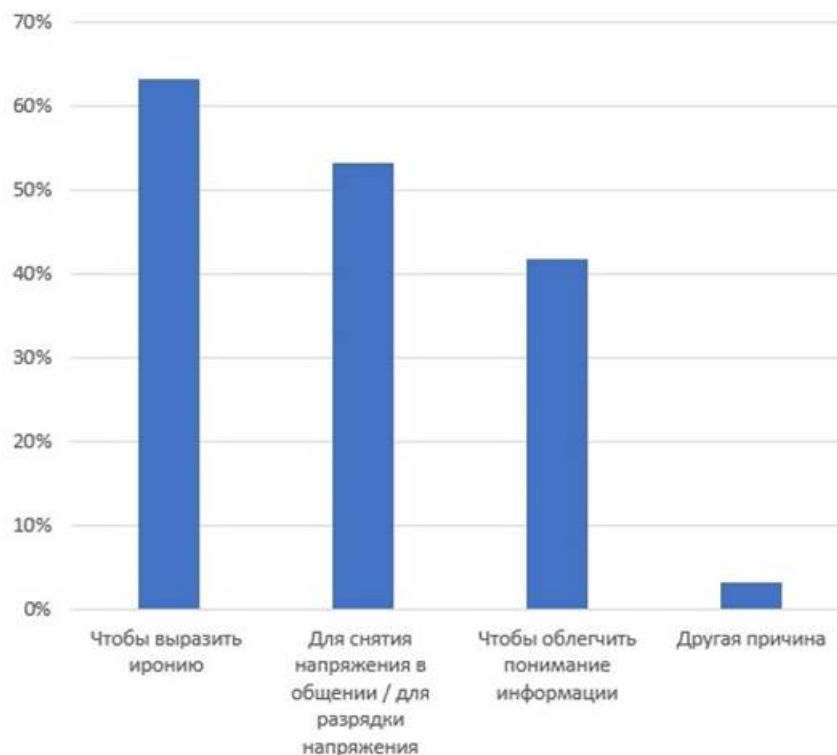


Рисунок 9. Цели использования пословиц и поговорок русскоговорящими респондентами

На вопрос «Согласны ли Вы с тем, что пословицы и поговорки преподают нам уроки жизни?» 16 участников ответило *полностью согласен* (26,7 %), 30 участников – *согласен*

(50 %), 7 участников –*не определился* (11,7 %) и 7 участников –*не согласен* (11,7 %). Важно отметить, что никто из участников не ответил, что *категорически не согласен*.

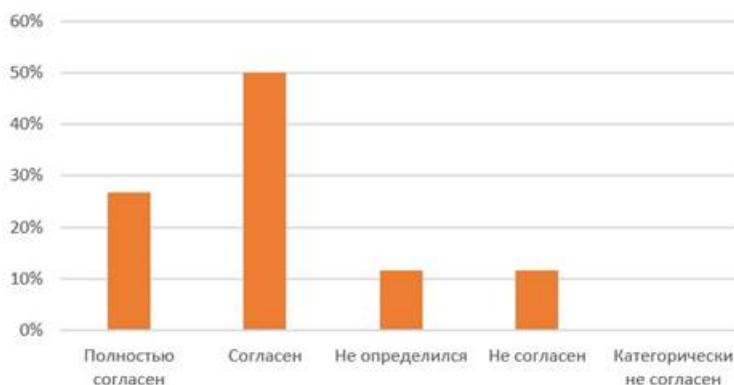


Рисунок 10. Степень согласия русскоговорящих респондентов с утверждением, что пословицы и поговорки преподают уроки жизни

По поводу второй части опроса, как выяснилось из ответов участников об использовании паремий на русском языке в обиходно-бытовой коммуникации, так и на греческом языке, «прозрачность» 30 русских паремий показывает колебания.

Рассмотрим некоторые примеры на русском языке:

Паремия номер 4 из опроса «*В гостях хорошо, а дома лучше*» имеет абсолютно очевидное значение, по оценкам 88,3 % участников. В частности, 53 из 60 участников ответили, что паремия имеет абсолютно очевидное значение (88,3 %), и только 2 из 60 участников ответило, что паремия имеет умеренно прозрачное значение (3,3 %).

Паремия номер 21 из опроса «*Отольются кошке мышкины слёзки*» имеет абсолютно очевидное значение, по оценкам 36,7% участников. В частности, 22 из 60 участников ответило, что паремия имеет абсолютно очевидное значение (36,7 %), а 9 из 60 участников ответило, что паремия не имеет очевидного смысла (15 %).

Паремия номер 30 из опроса «*Каков Мартын, таков у него и алтын*» имеет абсолютно очевидное значение по оценкам 28,3 % участников. В частности, 17 из 60 участников ответило, что паремия имеет абсолютно очевидное значение (28,3 %), а 19 из 60 участников ответило, что паремия не имеет очевидного смысла (31,7 %).

Более того, возникла статистически положительная связь между «прозрачностью» 30 русских паремий их интерпретацией носителей языка. То есть, чем очевиднее значение отдельных компонентов паремии, тем легче данная паремия для понимания.

Заключение

В проведенном исследовании был определен лингвистический статус пословиц и поговорок в повседневной речи носителей греческого и русского языков. Опрос показал, что большинство участников, как среди грекоговорящих, так и среди русскоговорящих, знают много пословиц и поговорок (более 50), но используют их в повседневном общении лишь иногда.

Грекоговорящие респонденты чаще используют пословицы и поговорки, чтобы облегчить понимание информации и привести аргумент. Русскоговорящие респонденты, напротив, используют их в основном для выражения иронии и снятия напряжения в общении. Таким образом, цели использования пословиц и поговорок различаются между этими

двумя группами.

Проведенное пилотное исследование на примере 30 греческих и 30 русских пословиц и поговорок позволило сделать несколько выводов:

Фоновые знания, или культурный и языковой контекст, в котором вырос человек, существенно влияют на то, насколько легко он может понять пословицу или поговорку. «Прозрачность» пословицы означает, насколько очевидна связь между её элементами и насколько легко её понять без дополнительных объяснений.

Если носитель языка никогда раньше не слышал определенную пословицу, но её смысл легко вытекает из составляющих её слов, то такую пословицу можно назвать «прозрачной». Возьмем, к примеру, греческую пословицу «Н φτώχεια θέλει καλοέραση» (буквальный перевод: бедность хочет веселиться). Здесь два понятия – бедность и веселье – связаны, и их взаимосвязь понятна. Человек легко может догадаться, что пословица подразумевает, что даже бедные люди хотят радости и удовольствий.

Русская пословица «Нет дыма без огня». Связь между дымом и огнем очевидна: дым всегда указывает на наличие огня. Эта метафора легко понимается, так как понятия «дым» и «огонь» входят в повседневный словарь и имеют понятную связь.

Если пословица не имеет очевидной связи между её элементами или включает культурные концепты, незнакомые носителю языка, её смысл понять сложнее. Например, в греческой пословице «Εὔριαν νερό κι αλάτι» (буквальный перевод: стали водой и солью) слова «вода» и «соль» являются частью повседневного словаря, однако, семантическая связь между ними в данном контексте неочевидна. Без культурного или контекстуального объяснения смысл этой пословицы понять сложно. Русская пословица «Нашла коса на камень». Здесь понятия «коса» и «камень» не имеют очевидной связи, и без знания культурного контекста понять смысл этой пословицы трудно.

Таким образом, степень «прозрачности» пословиц и поговорок влияет на то, как легко их можно понять и использовать в повседневной речи. Пословицы с очевидной метафорической связью легче интерпретируются и более широко употребляются. С другой стороны, пословицы с менее очевидными семантическими связями требуют дополнительных знаний и контекста для правильного понимания.

Таким образом, прозрачность значения паремий влияет на их понимание и использование. Чем очевиднее значение паремии, тем легче ее интерпретация носителями языка. Например, паремии с прозрачными связями между компонентами легче понимаются, чем те, где связь менее очевидна.

Следует отметить, что, способность людей понимать и интерпретировать образную речь является частью их способности к абстрактному мышлению [\[11\]](#). Однако неспособность понимать и интерпретировать паремиологию не обязательно означает неспособность мыслить абстрактно. Это может означать трудность в обращении с метафорическими структурами некоторыми людьми, для которых конкретные паремии не особенно «прозрачны».

Приведенные выше пилотные данные помогли нам осознать тот факт, что понимание и интерпретация паремий указывают на способ использования метафоры в повседневном общении. То есть, мы выражаем свой языковой опыт уникальным образом, имея доступ к метафорическим значениям, что говорит о небуквальном способе нашего мышления [\[2\]](#). Пословицы и поговорки служат примером того, как человек использует язык для

передачи сложных идей и ценностей через метафорические конструкции. Они помогают не только общаться, но и понимать мир через призму культуры и языка, что является важным аспектом человеческого мышления и когнитивных способностей.

Библиография

1. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1979. С. 147-173.
2. Байрамова, Л.К. Интерпретация фразеологизмов в словарях в свете когнитивистики и аксиологии / Л.К. Байрамова // Фразеология и когнитивистика: матер. 1-й Междунар. науч. конф. (Белгород, 4-6 мая 2008 г.): в 2 т. – Т. 1: Идиоматика и познание. – Белгород: Изд-во Белгор. гос. педагог. ун-та, 2008. – С. 298-302.
3. Байрамова, Л.К. Противоречия в аксиологической фразеологии: амбивалентность и аксиологический вектор // Устойчивые фразы в парадигмах науки (Материалы международной научной конференции (8–11 июня 2015)). – Тула: ТГПУ, 2015. – С. 343-347.
4. Булатов М. А. Живое русское слово: Рус. нар. пословицы и поговорки / М. А. Булатов – Москва: Детгиз, 1961. – 126 с.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Изд-во «Эксмо»: Изд-во ННН, 2003. 616 с.
6. Дуличенко I–II 2011 – А.Д. Дуличенко. Основы славянской филологии. Т. I–II. Opole: Uniwersytet Opolski.
7. Перехвальская, Е. В. Этнолингвистика : учебник для вузов / Е. В. Перехвальская. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 351 с.
8. Позднякова Е.М. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М. , 2004 // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. №1.
9. Потебня, А.А. Слово и миф / Из истории отечественной философской мысли / Сост. А.Л.Топоркова. М.: Издательство «Правда» 1989.
10. Круглов, В. В. Русские народные загадки, пословицы, поговорки / В. В. Круглов, Ю. Г. Круглов – М.: Просвещение, – 1990. – 335 с.
11. Лебедева Н.М. Базовые ценности русских на рубеже XX1 века. // Психологический журнал. Т. 21, №3, 2000, стр. 73-87.
12. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. С. 45-53.
13. Теодориду, Е. Зоонимы в паремиологическом пространстве греческого языка // Вестник Российского нового университета: Человек в современном мире. – 2022. Серия 2. С. 180-187.
14. Теодориду, Е. Паремиологические аспекты конструирования культурной идентичности: на материале греческого, английского и русского языков // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – №10 (46).
15. Λουκάτος Δ. Νεοελληνικά λαογραφικά κείμενα / Δ. Λουκάτος. – Αθήνα: Δαίδαλος Ι. Ζαχαρόπουλος, 1957. – 331 σ.
16. Νατσούλης Τ. 3.000 Λέξεις και φράσεις παροιμιώδεις / Τ. Νατσούλης. – Αθήνα: Σμυρνιωτάκης, 2011. – 834 σ.
17. Σηφάκης Γ. Λαϊκή σοφία: 10000 Ελληνικές Παροιμίες / Γ. Σηφάκης. – Αθήνα: Σμυρνιωτάκης, 1993. – 385 σ.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В лингвистике варианты исследований сопоставительного характера наиболее продуктивны и концептуальны. Автор старается ввести в зону предметного анализа относительно близкие языковые семьи. В частности представленный к публикации материал ориентирован на фактор коммуникации греков и русских при использовании паремий в бытовом режиме. Актуальность данной статьи заключается в нетривиальном компаративном исследовании достаточно распространенного языкового явления. Автор отмечает в начале труда, что «паремии являются самым распространённым жанром фольклора, который составляет достояние целой нации и заключает в себе национальную идентичность говорящих. Паремии живут в речи и с её помощью приобретают конкретный смысл. В семиотическом плане пословицы и поговорки представляют собой языковые знаки метафорической природы, используемые носителями языка для обозначения ситуаций и отношений, имеющих место в человеческом обществе и в природе. Изучаемые с позиций этимологии и этнолингвистики паремии дают разнообразный материал для понимания культуры конкретного народа...». Исследовательская база статьи (цель, методы, задачи и т.д.) выверена: «настоящее исследование представляет собой попытку определить функции паремий в современном обиходно-бытовом общении и описать то, как носители греческого и русского языков используют паремии в повседневной коммуникации. Анализ паремии с когнитивно-дискурсивной точки зрения означает определение их роли в процессе коммуникации, так как пословицы и поговорки могут получить полное описание только на фоне дискурса. Когнитивно-дискурсивная парадигма выступает как интегральный подход, нацеленный на объединение различных точек зрения на предмет исследования...». Обозначенная конкретика задает особую логику научной наррации, определяет и объективацию авторской точки зрения. Стиль сочинения ориентирован на научный тип, языковой стандарт не нуждается в серьезной правке: например, «Этнолингвистический и этнокультурный анализ формирования пословиц и поговорок указывает на то, что в основе этих выражений лежат конкретные жизненные ситуации. В содержании паремий находят отражение культурное наследие, географическое расположение, религиозные убеждения и мировоззрение определенной этнической группы» и т.д. Работа имеет экспериментально-эмпирический характер, статистические данные представлены и в виде текстовых блоков, и в виде графиков / схем. Считаю, что иллюстративного фона достаточно: это заметно и в блоке с русским языком – «паремия номер 4 из опроса «В гостях хорошо, а дома лучше» имеет абсолютно очевидное значение, по оценкам 88,3 % участников. В частности, 53 из 60 участников ответили, что паремия имеет абсолютно очевидное значение (88,3 %), и только 2 из 60 участников ответило, что паремия имеет умеренно прозрачное значение (3,3 %)», и в блоке с греческим – «Паремия номер 21 из опроса «Δεράτῃς αἴψα» (сквозной перевод: сложить яйца в сноп) имеет абсолютно очевидное значение, по оценкам 10% участников. В частности, 5 из 50 участников ответили, что паремия имеет абсолютно очевидное значение (10 %), а 17 из 50 участников ответили, что паремия не имеет очевидного смысла (34 %)». Должный исследовательский комментарий полновесен, потенциальный читатель получает всю необходимую информацию. Например, «исследование базировалось на контент-анализе материала конкретной анкеты, представляющей собой 30 паремий в греческом и, соответственно, 30 паремий в русском языках, зафиксированных во фразеологических словарях [4, 5, 10, 15-17]. Также, в анкете были не только паремии, но и вопросы, направленные на получение определенной информации, такой как частотность употребления паремий в обиходно-бытовом общении, уровень понимания греко- и русскоговорящих информантов и т.д.». Ссылка дается в режиме стандарта, соответствие со списком источников есть. Работа

имеет завершённый вид, материал практически удобен в использовании, м.б. некоторые позиции станут импульсом для новых исследовательских проектов. Итог работы манифестирует, что «следует отметить, что, способность людей понимать и интерпретировать образную речь является частью их способности к абстрактному мышлению. Однако неспособность понимать и интерпретировать паремиологию не обязательно означает неспособность мыслить абстрактно. Это может означать трудность в обращении с метафорическими структурами некоторыми людьми, для которых конкретные паремии не особенно «прозрачны». Текст не нуждается в серьёзной правке, работа достаточно интересна. Рекомендую статью «Использование паремий в обиходно-бытовой коммуникации греков и русских: сопоставительный анализ» к публикации в журнале «Litera».